

**Observatoire de linguistique Sens-Texte**

**OLST**

**Rapport d'activités**

**mai 2012 – avril 2013**

## Table des matières

1. Membres réguliers et associés .....	4
Membres réguliers .....	4
Membres associés .....	4
Membres adjoints.....	4
2. Projets et état d'avancement des travaux .....	5
Applications documentaires.....	5
Dictionnaires et bases de données lexicales .....	5
Analyses de données lexicales.....	6
Modélisation de données lexicales .....	7
Accès aux données lexicales.....	7
Corpus.....	8
Traitement automatique de la langue.....	9
Didactique du lexique .....	9
Traductique .....	10
3. Encadrement d'étudiants aux études supérieures .....	10
4. Personnel.....	13
Étudiants .....	13
Stagiaires.....	14
5. Autres activités .....	14
5.1 Séminaires, colloques .....	14
5.2 Professeurs, chercheurs invités.....	15
5.3 Collaborations.....	15

6 Publications.....	15
6.1 Livres ou chapitres de livres.....	15
6.2 Articles dans revues avec comité de lecture.....	18
6.3 Articles dans actes de congrès.....	19
6.4 Communications non publiées.....	21
6.5 Autres.....	23

## **1. Membres réguliers et associés**

### **Membres réguliers**

Amparo Alcina (TecnoLeTTra - Universitat Jaume I) (jusqu'en juillet 2012)

Dominic Anctil

Lyne Da Sylva

Patrick Drouin (directeur adjoint)

Dominic Forest

Lidjia Iordanskaja

Pascale Lefrançois

Marie-Claude L'Homme (directrice)

Sébastien Marengo (CATIFQ — Université de Sherbrooke)

Elizabeth Marshman

Igor Mel'čuk

Jasmina Milićević

Janine Pimentel (depuis le 28 juin 2012)

### **Membres associés**

Dina El Kassas (Département de Français — Université de Minya – Egypte)

Aline Francoeur (Département de langues, linguistique et traduction, Université Laval)

Alain Polguère (Nancy-Université & ATILF CRNS)

Ophélie Tremblay (Département de didactique des langues, UQAM)

### **Membres adjoints**

Benoît Robichaud

## **2. Projets et état d'avancement des travaux**

Cette section décrit les projets spécifiques sur lesquels ont travaillé les chercheurs de l'OLST durant la période s'étendant de mai 2012 à avril 2013.

### **Applications documentaires**

***Condensés de textes pour une assimilation rapide de l'information biomédicale*** (responsable : Lyne Da Sylva; co-chercheurs : Michel Gagnon, École Polytechnique de Montréal et Alain Polguère, OLST). Subventionné par la Chaire Bell en recherche interdisciplinaire sur les technologies émergentes, Programme de Financement de démarrage des recherches, ce projet vise à développer un prototype de condensés de textes basés sur trois opérations de base : la segmentation automatique de texte, la sélection de phrases-clés pour chaque segment et la compression automatique de ces phrases basée sur une analyse syntaxique par dépendances. Les travaux cette année ont porté sur l'amélioration d'une des composantes (l'« extracteur de phrases ») et la préparation du scénario de test final.

***L'indexation de musique à grande échelle*** (responsable : Audrey Laplante, sciences de l'information, co-chercheur : Dominic Forest). Exploration du potentiel de nouvelles méthodes d'indexation pour accroître la visibilité de la chanson francophone sur le Web.

### **Dictionnaires et bases de données lexicales**

***DiCoEnviro*** (responsable : Marie-Claude L'Homme). Ce projet vise à construire une base de données terminologique portant sur le domaine de l'environnement. La base de données est élaborée selon les principes mis au point dans le cadre du DiCoInfo. Des corpus comportant des textes anglais, français et espagnols et portant sur la thématique du réchauffement climatique ont été assemblés. Les termes français, anglais et espagnols ont été extraits à l'aide de TermoStat et font actuellement l'objet d'une sélection. Entre 300 et 400 fiches sont en ligne dans les trois langues décrites. En 2013, des termes appartenant au domaine des énergies renouvelables et de la gestion des matières résiduelles ont été ajoutés au DiCoEnviro.

***JuriDiCo*** (responsable : Janine Pimentel). Ce projet vise à construire une base de données terminologique portant sur le domaine du droit. Des corpus comportant des jugements anglais et portugais de la Cour Suprême du Canada et du Supremo Tribunal de Justiça du Portugal ont été assemblés. La base de données est élaborée selon les principes mis au point dans le cadre du projet FrameNet et selon les principes mis au point dans le cadre du DiCoInfo. Quelques adaptations mineures ont été apportées à la base de données DiCoInfo, notamment l'insertion des rubriques portant sur les frames. Actuellement, le JuriDico inclut seulement des verbes spécialisés. Les verbes ont été extraits à l'aide de TermoStat et ont fait l'objet d'une sélection. Quelque cent fiches sont

actuellement rédigées dans chacune des langues. Le JuriDiCo permet aux utilisateurs de faire des recherches par termes ou par frames.

***Version multilingue du DiCoInfo*** (responsable : Marie-Claude L'Homme). Des versions anglaise et espagnole du DiCoInfo sont en cours de rédaction. En anglais, plus de 800 acceptions ont été distinguées et près de 5000 liens sémantiques répertoriés. En outre, les liens d'équivalence avec le DiCoInfo français sont établis pour environ 1000 lexies. En espagnol, quelques articles sont en ligne.

***Version portugaise du DiCoEnviro*** (responsable : Mariana Giacomini Botta). Une version portugaise du DiCoEnviro a été commencée dans le cadre du stage post-doctoral de Mariana Botta. Deux corpus spécialisés (un corpus de vulgarisation et un corpus de textes scientifiques) ont été élaborés pour cette fin. La version portugaise tiendra compte des différences d'emploi des termes par les journalistes et les experts.

### **Analyses de données lexicales**

***Annotation syntaxico-sémantique de contextes spécialisés*** (responsables : Marie-Claude L'Homme et Guy Lapalme). Ce projet (financé par le Conseil de recherches en sciences humaines, CRSH) vise à fournir, pour des termes du DiCoInfo et du DiCoEnviro, une annotation syntaxico-sémantique. L'annotation porte sur les termes de nature prédicative ainsi que sur leurs actants et circonstants. L'équipe a mis au point un protocole d'annotation réalisé dans une structure XML. Jusqu'à présent, plus de 500 verbes du DiCoInfo et environ 200 verbes du DiCoEnviro sont annotés. Les premières annotations ont porté sur les verbes français. Toutefois, l'annotation des contextes verbaux anglais a commencé et celle des verbes espagnols a débuté au cours de l'été 2010 et quelque 300 verbes anglais sont annotés. En 2012-2013, une adaptation à l'annotation des noms a été faite et de nombreux noms dénotant des processus ont été annotés. En 2013, une révision complète des rôles sémantiques a été faite.

***Équivalence en terminologie*** (responsables : Marie-Claude L'Homme et Guy Lapalme). Ce projet (financé par le Conseil de recherches en sciences humaines, CRSH) vise à élaborer une nouvelle typologie de l'équivalence terminologique, typologie qui tiendra compte des termes de nature prédicative. Des contextes contenant des termes anglais et français et espagnols sont annotés : les propriétés syntaxico-sémantiques de termes de nature prédicative ainsi que de leurs actants sont annotés. Cette annotation servira de toile de fond pour analyser les phénomènes d'équivalence entre l'anglais, le français et l'espagnol.

***Étude du lexique scientifique transdisciplinaire*** (responsable Patrick Drouin). Cette étude s'inscrit dans un axe de recherche portant sur le lexique commun à divers domaines scientifiques. Le lexique scientifique transdisciplinaire (LST) fait l'objet de descriptions lexicographiques en anglais et en français. L'objectif de ces descriptions est double : identifier les sens des unités lexicales recensés en contexte et décrire les

collocations au sein desquelles ces unités interviennent. Le LST se construit autour d'environ 3000 entrées (environ 1500 dans chaque langue). Le travail sur les équivalences entrepris l'année dernière se poursuit et devrait être bouclé d'ici le printemps 2014. Les données lexicographiques sont désormais consultables sur le Web par le biais d'une interface Web (<http://olst.ling.umontreal.ca/lexitrans/>) qui permet de mettre en parallèle l'anglais et le français.

***Observatoire de néologie du Québec (OBNEQ)*** (responsable : Aline Francoeur). L'OBNEQ a été créé en 2005 par le professeur Pierre Auger de l'Université Laval, en collaboration avec l'Office québécois de la langue française (OQLF), dans le cadre du Réseau des observatoires de néologie des langues romanes (NEOROM). Le réseau NEOROM est coordonné par la professeure Maria Teresa Cabré, de l'Université Pompeu Fabra à Barcelone. Les travaux menés à l'OBNEQ ont pour but d'étudier le phénomène de la néologie en langue générale et en langues de spécialité, tant du point de vue théorique que pratique.

### **Modélisation de données lexicales**

***Modélisation des définitions dans le DiCoInfo*** (responsable : Marie-Claude L'Homme). Ce projet, qui a débuté en 2013, vise à amorcer une réflexion sur la manière de rédiger les définitions dans le DiCoInfo français. Quelques définitions sont déjà accessibles.

### **Accès aux données lexicales**

***Accès aux collocations multilingues spécialisées*** (responsables : Marie-Claude L'Homme et Benoît Robichaud en collaboration avec Patrick Leroyer). Ce projet consiste à permettre d'accéder aux traductions des collocations répertoriées dans le DiCoInfo et le DiCoEnviro. Cet accès est réalisé en repérant les fonctions lexicales (FL) associées aux collocations décrites dans chacune des langues. Ce projet a entraîné une révision en profondeur des collocations déjà encodées dans le DiCoInfo.

***DiCoInfo visuel*** (responsable: Benoît Robichaud). Ce projet vise le développement d'une interface « visuelle » au DiCoInfo qui permet à la fois d'afficher sous la forme de réseaux graphiques l'organisation des unités terminologiques trouvées dans des relations lexicales spécifiques (hyponymie, synonymie, antonymie, analogie, etc.), ainsi que la navigation et l'exploration visuelles de ces réseaux. Une seconde version incluant quelques fonctionnalités d'aide à la compilation des fiches est développée dans le langage de programmation Prolog.

***Navigation dans les liens de combinatoire du DiCoInfo*** (responsable : Marie-Claude L'Homme en collaboration avec Anne-Laure Jousse, Patrick Leroyer et Benoît Robichaud). Ce projet consiste à proposer une nouvelle présentation des liens de combinatoire dans le DiCoInfo français. Plutôt que de présenter l'ensemble des liens sous forme de liste ordonnée, on propose un regroupement des liens collocationnels en fonction de classes sémantiques plus générales. Ces classes sont présentées dans les résultats de l'interface de recherche si elles contiennent des correspondances dans l'entrée en question. Un prototype a déjà été conçu et un travail d'uniformisation des liens lexicaux dans le dictionnaire est en cours. Une évaluation du module de navigation est également en cours.

***Plateforme d'interrogation des annotations*** (responsables : Benoît Robichaud et Marie-Claude L'Homme). Ce projet s'inscrit dans une recherche plus vaste qui consistait à fournir de l'information syntaxico-sémantique sur les termes encodés dans les ressources terminologiques (voir projet intitulé « Annotation syntaxico-sémantique de contextes spécialisés »). Ici, il s'agissait de mettre au point une interface d'interrogation des contextes annotés dans le DiCoEnviro, le DiCoInfo et le JuriDico. Cette interface permet de retrouver les contextes en fonction des critères suivants : rôles sémantiques, fonctions et groupes syntaxique, réalisations linguistiques d'actants, statuts, etc. En plus des contextes correspondant aux critères, les résultats présentent les définitions données pour chaque rôle sémantique. Avant de procéder à la réalisation de l'interface, une révision des rôles sémantiques et des contextes dans lesquels ils apparaissent a été faite.

## **Corpus**

***Enrichissement des corpus spécialisés*** (responsable : Marie-Claude L'Homme). Le corpus d'environnement français a été enrichi de textes portant sur les énergies renouvelables et sur la gestion des matières résiduelles. En outre, deux corpus portugais portant sur le domaine de l'environnement ont été ajoutés à la base textuelle : textes de vulgarisation et textes scientifiques). Ces corpus serviront à alimenter le DiCoEnviro portugais. Enfin, un corpus juridique français servira à alimenter le JuriDiCo.

***Texto4Science / Text4Science*** (responsable Patrick Drouin). Le projet Texto4Science a pour objet de compiler un corpus de messages textes (textos) canadiens en anglais et en français. La première version entièrement annotée du corpus français (Texto4Science, 7300 textos) est complétée, une nouvelle phase d'annotation simplifiée de ce corpus est entreprise. Le corpus anglais (Text4Science) a été mis sur pied (un peu plus de 15000 textos ont été amassés) et l'annotation est bien avancée. Nous croyons que l'annotation des données anglaises sera terminée pour le mois de décembre 2013. Une interface d'interrogation est disponible en ligne afin d'avoir accès aux données du projet Texto4Science (<http://olst.ling.umontreal.ca/~texto4sc/sms/slicer.php>). Dès la fin de l'annotation de celles de Text4Science, elles seront intégrées dans cette même interface Web.



***Constitution de corpus comparables dans des domaines techniques et scientifiques*** (responsable : Aline Francoeur). Ce projet vise la constitution de corpus parallèles (français et anglais) qui seront utilisés dans des activités d'enseignement et de recherche.

## **Traitement automatique de la langue**

***Acquisition automatique de la terminologie*** : TermoStat (responsable : Patrick Drouin). Le logiciel d'acquisition automatique de terminologie TermoStat est désormais offert en version multilingue (anglais, espagnol, français et portugais) grâce à une interface Web améliorée. Cette nouvelle version permet aux utilisateurs de gérer leurs corpus et assure une sécurité accrue des données personnelles. La version 3 offre deux nouvelles options de navigation lexicale dans les résultats de l'acquisition des termes. Une version TermoStat a été intégrée au projet SensUnique financé par l'Agence Nationale de la Recherche de France. Cette collaboration avec SensUnique s'est poursuivie en 2013. Afin de répondre à la demande (environ 2 500 utilisateurs), TermoStat a été placé sur un serveur indépendant de celui du groupe de recherche (<http://termostat.ling.umontreal.ca/>). Au cours de l'année une modification de l'interface facilitant le téléchargement des corpus a été implémentée et des modifications importantes ont été apportées à la façon dont les graphes lexicaux sont représentés.

## **Didactique du lexique**

***Constitution de listes de mots pour l'apprentissage de l'orthographe et du lexique au primaire et au début du secondaire*** (responsable : Pascale Lefrançois, en collaboration avec Ophélie Tremblay). À la demande du MELS, ce projet consistait à sélectionner, à partir d'un corpus tiré d'ouvrages de littérature de jeunesse et d'autres listes, les mots devant être appris par les élèves du primaire et du premier cycle du secondaire. Pour chaque mot, un exemple d'utilisation a été fourni, en plus d'une indication de la polysémie et de la présence de cooccurrents. La liste établie dans le cadre de ce projet a été exploitée dans le cadre de l'élaboration de la nomenclature dite *d'amorçage* du projet RELIEF de construction d'un *Réseau Lexical du Français* (RLF) mené par Alain Polguère à l'ATILF CNRS (Nancy).

***Définitions lexicographiques pour un dictionnaire d'apprentissage de type DEC*** (Dictionnaire explicatif et combinatoire) (responsable: Jasmina Milićević). Ce projet, financé par Research Development Fund for the Humanities and Social Sciences (Dalhousie University) du juin 2012 au juin 2014, vise à proposer un format de définition lexicographique adapté aux besoins d'apprenants de langue (= définitions pédagogiques), notamment apprenants avancés du français dans le milieu universitaire. Il s'agit de trouver un compromis raisonnable entre les exigences d'exactitude descriptive et d'accessibilité à travers une analyse critique d'un corpus parallèle de définitions lexicographiques.

## Traductique

*Attitudes des langagiers professionnels envers des technologies langagières* (responsable : Elizabeth Marshman): Une enquête en ligne a été menée entre février et avril 2012 auprès de plus de 250 langagiers pour évaluer leurs réactions aux effets des technologies langagières sur la nature et l'environnement de leur travail. Le projet vise à aider des concepteurs, des employeurs, des associations de langagiers et des enseignants à mieux comprendre les effets de l'intégration des technologies par le marché du travail sur les perceptions des professionnels de leur travail et leur rôle, ainsi qu'à mieux adapter les logiciels et la façon dont ils sont présentés aux professionnels afin de favoriser une intégration satisfaisante.

### 3. Encadrement d'étudiants aux études supérieures

**Marjan Alipour** (2e cycle, traduction). *Méthodologie de conversion des dictionnaires spécialisés en dictionnaires d'apprentissage* (Marie-Claude L'Homme, en cours).

**Josée Bayeur** (2e cycle, traduction). Recherche terminographique dans le domaine des énergies renouvelables (Marie-Claude L'Homme, en cours).

**Gabriel Bernier-Colborne** (2e cycle, traduction). *Élaboration d'un corpus étalon pour l'évaluation d'un extracteur de termes* (co-direction Patrick Drouin et Marie-Claude L'Homme, juillet 2012).

**Gabriel Bernier-Colborne** (3e cycle, traduction). *À déterminer* (Patrick Drouin, en cours).

**Anne-Élisabeth Carrier** (2e cycle, traduction). *Traduction commentée d'un extrait du livre Understanding the Olympics de John Horne et Garry Whannel (2012)* (Aline Francoeur, 2013).

**Marcela Carvalho-Baiocchi** (3e cycle, sciences de l'information). *Recommandation d'articles de presse par un système basé sur la fouille d'opinions* (Dominic Forest, en cours).

**Leslie Chopard** (2e cycle, traduction). *À déterminer* (Patrick Drouin, en cours).

**Aline Crédeville** (3e cycle, sciences de l'information). *Visualisation et recherche d'informations. Doctorat en sciences de l'information* (co-direction : Dominic Forest et James Turner, en cours).

**Thierry Dansereau** (2e cycle, traduction). *Traduction commentée de deux chapitres du livre Bridge Management de Michael J. Ryall (2010)* (Aline Francoeur, 2013)

**Philippe Desjardins** (2e cycle, traduction). *Traduction commentée d'un article intitulé « North American approach to the restoration of Sphagnum dominated peatlands »* (Aline Francoeur, 2012).

**Nizar Ghazzawi** (3e cycle, traduction). *Onto-terminologie de la maintenance informatique : étude terminologique et ontologique des verbes et des déverbaux* (Marie-Claude L'Homme, en cours).

**Janelle Giroux** (2e cycle, linguistique). *Analyse des pratiques d'écriture observées dans les conversations entre participants et journalistes en contexte de clavardage sportif* (Aline Francoeur, 2013).

**Nicolas Godin** (2<sup>e</sup> cycle, traduction). *Principes d'ergonomie en traduction assistée par ordinateur* (co-direction : Marie-Claude L'Homme et Elizabeth Marshman, en cours).

**Claudia Grenon** (2e cycle, traduction). *Traduction commentée d'un article intitulé « Economic recessions, banking reforms and the future of capitalism »* (Aline Francoeur, 2013).

**Laure Guitard** (3e cycle, sciences de l'information). *Développement d'un modèle pour la définition de critères régissant l'indexation-sujet de documents d'archives* (Lyne Da Sylva, en cours).

**Zhiwei Han** (2e cycle, traduction). *Traduction commentée d'un article intitulé « Targeting the glucagon receptor family for diabetes and obesity therapy » paru en 2012 dans la revue Pharmacology & Therapeutics* (Aline Francoeur, en cours).

**Francis Hébert** (2e cycle, sciences de l'information). *Analyse du sujet et environnement documentaire : une approche intégrée de l'organisation des connaissances* (co-direction : Dominic Forest et Lyne Da Sylva, en cours).

**Nicolas Imreh** (2e cycle, traduction). *Conception, mise sur pied et utilisation d'un corpus bilingue de termes du domaine de l'assurance collective au Québec et au Canada : repérage des différences qualitatives existant entre les termes en L1 et L2 de textes de nature contractuelle* (Aline Francoeur, en cours).

**Zhichao Jia** (3<sup>e</sup> cycle, traduction). *Modèle de traduction des collocations spécialisées chinois-français* (Marie-Claude L'Homme, en cours).

**Tetiana Kalinichenko** (2e cycle, traduction). *Étude des procédés d'explicitation dans les traductions anglais-français de textes environnementaux* (Marie-Claude L'Homme, en cours).

**Annaïch Le Serrec** (3<sup>e</sup> cycle, traduction). *Équivalence terminologique : étude comparative dans des corpus de genres textuels différents* (Marie-Claude L'Homme, novembre 2012).

**François Louis** (3e cycle, linguistique). *Breton Vannetais-Idiomatique, Oralité et Standard* (codirection : Jasmina Milićević et Francis Favereau, Université de Rennes 2, en cours).

**Anna Malkowska** (3e cycle, linguistique). *Les apports slaves en français : perspectives lexicologiques et lexicographiques* (codirection : Aline Francoeur et Benoît Leblanc, Université Laval, en cours).

**Cheryl McBride** (3e cycle traductologie). *L'enseignement de la traductique à distance* (Elizabeth Marshman, en cours).

**Mélanie Menjivar** (2e cycle, traduction). Recherche terminographique dans le domaine de la voiture électrique (Marie-Claude L'Homme, en cours).

**Danièle Morisset** (2e cycle, terminologie). *Étude terminologique : les hydroliennes* (Aline Francoeur, en cours).

**Ève Paquette-Bigras** (2e cycle, sciences de l'information). *Étude comparative du vocabulaire de description de la danse dans les archives et du vocabulaire de représentation de la danse dans la littérature* (codirection : Dominic Forest et James Turner, sciences de l'information, avril 2013).

**Ève Paquette-Bigras** (3e cycle, sciences de l'information). *La conservation des documents multimédias de la danse dans le contexte des humanités numériques* (Dominic Forest, en cours).

**Janine Pimentel** (3<sup>e</sup> cycle, traduction). *Criteria for the Validation of Specialized Verb Equivalents: Applications in Bilingual Terminography* (Marie-Claude L'Homme et Rute Costa, Université nouvelle de Lisbonne, mai 2012).

**Karine Pouliot** (2e cycle, didactique). *Élaboration d'un modèle d'article de dictionnaire de collocations du lexique scientifique transdisciplinaire pour l'aide à la rédaction de textes scientifiques* (codirection : Pascale Lefrançois et Monique Cormier, linguistique et traduction, juin 2012).

**Judith Rémillard** (3e cycle traduction). *Intégration de la traduction automatique dans l'environnement de traductologie* (Elizabeth Marshman, en cours).

**François René de Cotret** (3e cycle, psychologie). *Vérification empirique de la destruction du temps propre au trouble de personnalité narcissique* (codirection : Aline Francoeur et Louis Diguier, Université Laval, en cours).

**Atousa Reyhanipoursani** (3e cycle, linguistique). *Les anthroponymes et les toponymes : des noms propres à l'origine de noms communs. Étude lexicologique et lexicographique* (Aline Francoeur, en cours).

**Julie Roy** (2e cycle, traduction). *À déterminer* (Patrick Drouin, en cours).

**Anne-Renée Samson** (2e cycle, sciences de l'information) *Utilisation des techniques de fouille de textes pour l'Extraction, l'organisation et la visualisation de l'évolution des thèmes abordés à travers des mémoires et des thèses en anthropologie au Québec entre 1985 et 2009* (codirection : Dominic Forest et Robert Crépeau, sciences de l'information, en cours).

**Louis Thivierge** (2e cycle, terminologie). *Changement de paradigme et terminologie des troubles de la personnalité* (Aline Francoeur, en cours).

**Alexandra Tsedryk** (3e cycle, linguistique). *Compétence paraphrastique en français langue seconde* (Jasmina Milićević, janvier 2013).

**Catherine Vaillancourt** (2e cycle, traduction). *Traduction commentée d'un guide de mesures d'urgence destiné aux techniciens d'éoliennes* (Aline Francoeur, en cours).

## **4. Personnel**

### **Étudiants**

**Marjan Alipour** (maîtrise en traduction). Rédaction de fiches dans le DiCoEnviro.

**Josée Bayeur** (maîtrise en traduction). Rédaction de fiches dans le DiCoEnviro.

**Catherine Beauchemin** (Bacc. en traduction). Correction de fiches dans le Lexique transdisciplinaire.

**Gabriel Bernier-Colborne** (doctorat en traduction). Annotation d'un corpus étalon dans le domaine de l'automobile.

**Catherine Brankart** (Bacc. en traduction). Correction d'entrées dans le Lexique transdisciplinaire.

**Geneviève Camirand** (Bacc. en traduction). Rédaction de fiches dans le DiCoEnviro; plateforme d'interrogation des annotations.

**Maggie Dale** (Bacc. en traduction). Annotation des textos Text4Science.

**Chantal Hélène Drapeau** (Bacc. en linguistique). Texto4Science.

**Beatriz Flores** (maîtrise en traductologie). Vérification et enrichissement de la base de données CREATERminal sur le cancer du sein.

**Claude Gagnon** (Bacc. en traduction). Correction d'entrées dans le Lexique transdisciplinaire.

**Laure Guitard** (maîtrise en sciences de l'information). *Comparaison du vocabulaire savant de base avec divers thésaurus documentaires.*

**Charissa Harms** (maîtrise en traductologie). Gestion de la collecte Text4Science.

**Zhichao Jia** (doctorat en traduction). Rédaction de fiches dans le DiCoInfo.

**Geneviève Landry** (Bacc. en traduction). Rédaction de fiches dans le JuriDiCo.

**Tetiana Mykolayivna Kalinichenko** (maîtrise en traduction). Rédaction de fiches dans le DiCoInfo.

**Odille Potvin-Proulx** (Bacc. en traduction). Correction d'entrées dans le Lexique transdisciplinaire.

**Julie Roy** (maîtrise en traduction). TermoStat.

**Louis Thivierge** (maîtrise en terminologie). Constitution de corpus parallèles de textes techniques et scientifiques.

## **Stagiaires**

**Mariana Giacomini Botta**, (Stagiaire post-doctorale). *Grupo de Morfologia Histórica do Português*, Universidade de São Paulo

**Antonio San Martín**, (Stagiaire doctoral). *LexiCon Research Group*, Universidad de Granada

## **5. Autres activités**

### **5.1 Séminaires, colloques**

*Séminaires OLST-RALI* : Organisation de séminaires hebdomadaires en collaboration avec le RALI (*Recherche appliquée en linguistique informatique*, Département d'informatique et de recherche opérationnelle).

Colloque « Bibliothèques numériques : au carrefour des disciplines et des institutions » Dans le cadre du 80<sup>e</sup> congrès de l'ACFAS, 8-10 mai 2012. (coorganisé par Lyne Da Sylva et Audrey Laplante, École de bibliothéconomie et des sciences de l'information).

Organisation du « Colloque Mouvements dans le lexique » Dans le cadre du 81<sup>e</sup> congrès de l'ACFAS, tenu à l'Université Laval les 7 et 8 mai 2013. (co-organisé par Patrick Drouin et Aline Francoeur).

## **5.2 Professeurs, chercheurs invités**

## **5.3 Collaborations**

Équipe de recherche en syntaxe et sémantique (Didier Bourigault) : utilisation et évaluation de Syntex, un analyseur syntaxique.

Marie-Josée Hamel (Université d'Ottawa) et Jasmina Milićević (Dalhousie University) : Projet de dictionnaire électronique de reformulation pour apprenants du français langue seconde.

Laboratoire LICEF de la Télé-Université à Montréal (Jacqueline Bourdeau) : Projet *Lexitation* d'ontologisation des savoirs lexicographiques en vue de leur utilisation dans les disciplines de linguistique appliquée.

Patrick Leroyer (Centlex, Université d'Aarhus, Danemark) : Projet d'accès aux traductions multilingues spécialisées.

Carlos Subirats Ruggeberg (Université autonome de Barcelone) : Découverte de cadres sémantiques dans le DiCoEnviro.

Gynette Tremblay (Parcs Canada) et Aline Francoeur : rédaction et révision de définitions pour le *Dictionnaire descriptif et visuel d'objets de Parcs Canada*.

## **6 Publications**

### **6.1 Livres ou chapitres de livres**

Apresjan, J., I. Bugoslavsky, M.C. L'Homme, L. Iomdim, J. Milicev, A. Polguère & L. Wanner (eds.). 2012. *Words, Meanings and other Interesting Things. A Festschrift in Honour of the 80<sup>th</sup> Anniversary of Professor Igor Alexandrovič Mel'čuk*. Moscow: RCK.

Crédeville, A. & D. Forest. 2013. "Is visualization usable for displaying Web search results in an exploratory search context?" In Agosti, M., N. Ferro, P. Forner, H. Müller & G. Santucci (eds.). *Information retrieval meets information visualisation*. Dordrecht : Springer, pp. 167-176.

Da Sylva, L. 2012. "NLP and Digital Library Management". In Bandyopadhyay, S., S.K. Naskar & A. Ekbal (réds), *Emerging Applications of Natural Language*

*Processing: Concepts and New Research*. Hershey, PA: IGI Global, pp. 265-290.

- Da Sylva, L., G. Russell, Y. Marcoux & F. Doll. 2012. "L'équipe du GRDS au Défi Fouille de textes 2006 : Indexo-II". In Forest, D. & C. Grouin (éd.). *Expérimentations et évaluations en fouille de textes : un panorama des campagnes DEFT*, Paris : Hermès, pp. 75-95.
- Forest, D. & C. Grouin. 2012. "État de l'art de la fouille de textes à partir du défi fouille de textes (DEFT)". In Forest, D. & C. Grouin. (éd.). *Expérimentations et évaluations en fouille de textes*. Paris : Hermès, pp. 1-35.
- El Kassas, D. 2012. "La catégorie de voix en Arabe", In Apresjan, J. et al. (eds). *Words, Meanings and other Interesting Things. A Festschrift to commemorate the 80th Anniversary of Professor Igor Alexandrovič Mel'čuk*, Languages of Slavic Culture, Russian Academy of Sciences, Moscow. pp. 135-150.
- Forest, D. & C. Grouin (éd.). 2012. *Expérimentations et évaluations en fouille de textes*. Paris : Hermès.
- Francoeur, A. 2013, à paraître. "Objectif 5. Évaluation des ressources documentaires". In Delisle, J. & et M. Fiola (éd.), *La traduction raisonnée*, 3e édition, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa.
- L'Homme, M.C. 2013, à paraître. "Terminologies and taxonomies", In *Handbook of the Word*, Oxford: Oxford University Press.
- L'Homme, M.C. 2012. "Encoding of Terminological Data in Electronic Form", In Chapelle, C.A. (ed.). *The Encyclopedia of Applied Linguistics*, Oxford, UK: Wiley-Blackwell.
- L'Homme M.C. 2012. "Using ECL (Explanatory Combinatorial Lexicology) to discover the lexical structure of specialized subject fields", In Apresjan, J. et al. (eds). *Words, Meanings and other Interesting Things. A Festschrift n Honour of the 80<sup>th</sup> Anniversary of Professor Igor Alexandrovič Mel'čuk*, Moscow: RCK, pp. 378-390.
- L'Homme, M.C., B. Robichaud & P. Leroyer. 2012. "Encoding collocations in DiCoInfo: From formal to user-friendly representations", In Granger, S. & M. Paquot (eds.). *Electronic Lexicography*, Oxford: Oxford University Press. pp. 211-236.
- Lefrançois, P. & M.É. de Villers. 2012, soumis. "Un portrait qualitatif des connaissances lexicales des jeunes Québécois francophones." In C. Masseron (dir.) *Enseigner le lexique, objets et pratiques*, collection de l'AIRDF n° 5.



- Marshman, E. à paraître. “La traductique.” In Deslisle, Jean & Marco Fiola, *La traduction raisonnée*, 3e édition. Ottawa: Presses de l’Université d’Ottawa. 12 pp.
- Marshman E. & L. Bowker. 2012. “Attitudes of key stakeholders in translator training: Can CERTT help turn conflict into collaboration?” In Borodo, M. & S. Hubscher-Davidson, (eds.) *Global Trends in Translator and Interpreter Training: Mediation and Culture*. Continuum.
- Mel’čuk, I. 2012. *Semantics: From Meaning to Text*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 2012. xxii + 436 pp
- Mel’čuk, I. 2012. *Jazyk: ot smysla k tekstu* [=La langue: du sens vers le texte]. Coll. Studia philologica. Moskva: Jazyki slavjanskoj kul’туры 174.
- Mel’čuk, I. 2012. “Bi-nominative Sentences in Russian.” In V. Makarova (éd.) *Russian Language Studies in North America. New Perspectives from Theoretical and Applied Linguistics*. London: Anthem, pp. 85-105.
- Mel’čuk, I. 2012. “Phraseology in the Language, in the Dictionary, and in the Computer.” In Kuiper, K. (éd.) *Yearbook of Phraseology* 3, pp. 31-56.
- Mel’čuk, I. 2012. “Phraseology in the Language, in the Dictionary, and in the Computer.” In Szumska, D. (éd.) *Jazyk i metod. Russkij jazyk v lingvističeskix issledovanijax XXI veka*, Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellonskiego, pp. 217-239.
- Mel’čuk, I & J. Milićević. 2013, sous presse. *Introduction à la linguistique*. Paris: Hermann.
- Milićević, J. 2012. “Šta ustvari znači to bre? ‘What does this bre mean, actually? Defining Serbian Interjection bre ≈ ‘I’m telling/asking you!’” In Apresjan et al., (eds.), *Meaning, Text and Other Exciting Things. A Festschrift to Commemorate the 80th Anniversary of Professor Igor Alexandrovič Mel’čuk*. Moscow: Jazyky Slavjanskoj Kul’туры. pp. 447-460.
- Milićević, J. 2013, à paraître. “Impersonal Constructions in Serbian. A Description within a Meaning-Text Linguistic Model”. In Kor Chahine, I. & Ch. Zaremba eds, *Selected Papers from the 6th Annual Meeting of the Slavic Linguistic Society*. Aix-en-Provence, septembre 2011. Aix-en-Provence : Presses de l’Université de Provence.
- Paroubek, P., P. Zweigenbaum, D. Forest & C. Grouin. (éd.). 2012. *Indexation libre et contrôlée. Actes de la 8e édition du défi fouille de textes (DEFT 2012)*.

Tremblay, O., P. Lefrançois & V. Lombard. 2012, soumis. « Des listes de mots pour les trois cycles du primaire au Québec ». C. Masseron (dir.), *Enseigner le lexique, objets et pratiques*, collection de l'AIRDF n° 5.

## 6.2 Articles dans revues avec comité de lecture

Alberts, I., D. Forest & S. Bertrand-Gastaldy. 2012. "Automatic categorization of emails based on pragmatic catégories". *Journal of the American Society for Information Science and Technology (JASIST)*. 63(5), pp. 904-922.

Botta Giacomini, M. 2012, soumis. "Comportamento dos termos do meio ambiente em textos de vulgarização". In *TradTerm*.

Drouin, P. & G. Bernier-Colborne. 2013, soumis. "Creating a test corpus for term extractors through term annotation." In *Terminology*.

El Kassas, D. 2012. "Note about Language", Technology, and Society of R. Sproat, (Oxford University Press), In *Language in Society journal*, Cambridge University Press.

El Kassas, D. 2012. "Structuration textuelle d'un corpus français-arabe dans une perspective de génération automatique." [= Text structures in French-Arabic Corpus for Automatic Generation], In *Philology Journal*. janvier 2012. Faculté Al Alsun, Université Ein Shams, Égypte.

El Kassas, D. 2012. "Représentation du pronom sujet et calcul des voix français et arabe dans le cadre de la Théorie Sens-Texte." [= Representation of Subject Pronoun and Calculus of French and Arabic Voices within Meaning-Text Theory], In *Thought and Innovation Journal*. janvier 2012. Université Ein Shams. Égypte.

L'Homme, M.C. 2012. "Adding syntactico-semantic information to specialized dictionaries: an application of the FrameNet methodology." In Gouws, R. et al. (eds.). *Lexicographica* 28, pp. 233-252.

L'Homme, M.C. & G. Bernier-Colborne. 2012. "Terms as labels for concepts, terms as lexical units: a comparative analysis in ontologies and specialized dictionaries." In *Applied Ontology*. Special issue entitled "Ontologies and Terminologies: Continuum or Dichotomy" 7(4), pp. 387-400.

Langlais, P. & P. Drouin. 2012. "Texto4science: A Quebec French database of annotated text messages." In *Linguisticae Investigationes*, 35(2), pp. 237-259

- Marshman, E. 2013, accepté. "Taking control: Language professionals and their perception of control when using language technologies". In *Meta: journal des traducteurs / Translators' Journal*.
- Marshman, E., J.L. Gariépy & C. Harms. 2012. "Helping translators manage terminological relations: Storing and using occurrences of terminological relations and lexical relation markers." In *Terminology, Phraseology and Translation of JoSTrans: Journal of Specialised Translation*. Special issue 18. pp. 30-56
- Louis, F. & J. Milićević. 2013, à paraître. "Combien d'acceptions le nom keuz 'regret' a-t-il? (Lexémisation du vocable KEUZ)." In *Bretagne Linguistique*.
- Louis, F. & J. Milićević. 2013, sous presse. "Description lexicographique du vocable breton KEUZ 'regret'". In *Lingvisticae Investigationes*. 36:1.
- Mel'čuk, I. 2012. 4. "Funkcional'nye modeli jazyka." [=Modèles fonctionnels de la langue]. In *Ganatileba* 1, pp. 3-26.
- Mel'čuk, I. 2012. "Mestoimennye vyraženiya s imenem čertyxatel'nym tipa [Ona uexala] čert znaet kuda i im podobnye v russkom jazyke." [=Expressions pronominales avec un nom « diabolique » de type "Ona uexala čert znaet kuda" et assimilables en russe]. In *RJaVNO* 2(24), pp 5-22.
- Mel'čuk, I. 2012. "On a Quirky Russian Idiom." In Graf, T., D. Paperno, A. Szabolcsi, & J. Telling (eds.) *Theories of Everything. In Honor of Ed Keenan. UCLA Working Papers in Linguistics* 17. pp. 234-242.
- Mel'čuk, I. 2012. "Viktor Jul'evič Rosenzweig (1911-1998)." In *Moskovskij lingvističeskij žurnal* 14, pp. 202-220.
- Pimentel, J., M.C. L'Homme & M.È. Laneville. 2012. "General and Specialized Lexical Resources: A Study on the Potential of Combining Efforts to Enrich Formal Lexicons", In *International Journal of Lexicography* 25(2), pp. 152-190.

### **6.3 Articles dans actes de congrès**

- Bernier-Colborne, G. 2012. "Defining a Gold Standard for the Evaluation of Term Extractors". In *Actes de l'atelier ColabTKR (en marge du congrès LREC 2012)*, Istanbul, Turquie.
- Bernier-Colborne, G. 2012. "Application d'un algorithme de traduction statistique à la normalisation de textos". In *Actes de la 14e Rencontre des étudiants chercheurs en informatique pour le traitement automatique des langues, RECITAL 2012*. Grenoble, 4-7 juin 2012.

- Botta Giacomini, M. 2013, à paraître. “La terminologie de l’environnement en vulgarisation scientifique : la famille lexicale de la régénération des forêts en portugais.” In *Actes de la Journée d’étude des jeunes chercheurs “Lexicologie, terminologie, traduction : nouvelles recherches au cœur d’un système”* organisée par le Réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction (LTT).
- Demers, M.C., I. Kernerman & M.C. L’Homme. 2012. “Lexicographic interchange between a specialized and a general language dictionary”, In *Euralex 2012. Proceedings*, Oslo, Norway, pp. 150-157.
- El Kassas, D. 2013, à paraître, “What Linguistic Resources for an Arabic Dependency Treebank.”, In *International Conference on Dependency Linguistics (Depling 2013)*, Charles University, Prague, République Tchèque.
- El Kassas, D. 2014, à paraître. “Pour un corpus français-arabe richement annoté : méthodologie, ressources et perspectives.” [= Towards a French-Arabic richly annotated Corpus], In *Philology Journal*. Al Alsun Faculty, Université Ein Shams, Égypte.
- L’Homme, M.C. 2012. “Le verbe terminologique : un portrait de travaux récents.” In Neveu, F. et al. (éd.). *Actes du 3<sup>e</sup> Congrès mondial de linguistique française (CMLF 2012)*, EDP Sciences.
- L’Homme, M.C. & J. Pimentel. 2012. “Capturing syntactico-semantic regularities among terms: An application of the FrameNet methodology to terminology.” In *Language Resources and Evaluation (LREC 2012)*. Istanbul, Turquie.
- Lefrançois, P. 2012. “Les dictionnaires numériques sauront-ils faire école dans les classes du Québec?” In *4<sup>e</sup> Journée québécoise des dictionnaires*, Montréal, 4 octobre 2012.
- Langlais, P., P. Drouin, A. Paulus, E. Rompré-Brodeur, & F. Cottin. 2012. “Texto4science: a quebec french database of annotated short text messages.” In *Proceedings of the Eight International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC)*, Istanbul, Turkey.
- Marshman, E. 2012. “In the driver’s seat: Perceptions of control as indicators of language professionals’ satisfaction with technologies in the workplace.” In *Proceedings of ASLIB Translating and the Computer*. 34, London, U.K., p. 29–30.
- Marengo, S. 2012. “Des participants méconnus de la quantification nominale : les adjectifs multiplicatifs.” In C. Schnedecker & C. Armbrecht (éditeurs) *La quantification et ses domaines*. Actes du colloque de Strasbourg. 19 au 21 octobre 2006, Paris, Honoré Champion, p. 165-177.

- Maroto, N., M.C. L'Homme & A. Alcina. 2012. "Semantic relations established by specialized processes expressed by nouns and verbs: identification in a corpus by means of syntaxico-semantic annotation", *Language Resources and Evaluation (LREC 2012)*. Istanbul, Turkey.
- Mel'čuk, I. 2012. "Phraseology: Its Place in the Language, in the Dictionary, and in Natural Language Processing." In Gavriilidou, Z., A. Efthymiou, E. Thomadaki & P. Kambakis-Vougiouklis (eds.) *Selected Papers of the 10th International Conference of Greek Linguistics*, Komotini: Demokritus University of Thrace, pp. 62-77.
- Milićević, J. 2013, à paraître. "Risquer en français: un problème de description lexicographique." In *Actes de l'ALPA (Association linguistique des provinces de l'Atlantique)*, Vol. 36. Halifax, Novembre 2-3.
- Maroto, N., M-C, L'Homme & A. Alcina. 2012. "Semantic Relations Established by Specialized Processes Expressed by Nouns and Verbs: Identification in a Corpus by means of Syntactico-semantic Annotation." In *Language Resources and Evaluation (LREC 2012)*. Istanbul, Turquie.
- Pimentel, J. 2012. "Identifying equivalents of specialized verbs in a bilingual corpus of judgments: A frame based methodology." In *Language Resources and Evaluation (LREC 2012)*. Istanbul, Turquie.
- Pimentel, J. 2012. "Understanding Terminologies by Means of Frames." In *Eighth International Conference on the Mental Lexicon*, Montréal, 24-26 octobre 2012.
- Robichaud, B. 2012. "Logic Based Methods for Terminological Assessment." In *Language Resources and Evaluation (LREC 2012)*. Istanbul, Turquie.

#### **6.4 Communications non publiées**

- Ancil, D. & O. Tremblay. 2012. "Le sens et la syntaxe au cœur des mots : pistes didactiques pour l'analyse syntaxique", Communication présentée dans le cadre du *45e Congrès de l'Association québécoise des professeurs de français (AQPF)*, Québec, 30 octobre au 3 novembre 2012.
- Bernier-Colborne, G. & M.C. L'Homme. 2013. "Quand la terminologie s'en va-t-en ligne", Séminaires OLST-RALI, 10 avril 2013.
- Blondeau, H., P. Drouin, & M. Tremblay. 2012. "Corpus oraux et corpus textos : indices de l'oral et formes pronominales a Montréal." In *18th Biennial ACQS Conference*, 8-11 novembre, Sarasota, États Unis.

- Botta Giacomini, M. 2012. “‘Migration’ des unités lexicales d’un domaine de spécialité vers la langue courante : analyse des termes de la vulgarisation scientifique”, Séminaire OLST-RALI, 5 décembre 2012.
- Botta Giacomini, M. 2013. “La terminologie de l’environnement dans la presse nationale brésilienne : une étude de la famille lexicale de la régénération des forêts”, Séminaires *Les midis Brésil brunché*, du Centre d’études et de recherches sur le Brésil (CERB) de l’Université du Québec à Montréal (UQAM), 5 février 2013.
- Da Sylva, L. 2012. “Bibliothèques numériques : naissance, réalisations, avenir”. Dans le cadre du colloque *Bibliothèques numériques : au carrefour des disciplines et des institutions*, 80e congrès de l’ACFAS, 8 mai 2012.
- Da Sylva, L. 2012. “Bibliothèques numériques : transfert de savoir-faire entre bibliothèques, archives et musées”. *Congrès des milieux documentaires*, Montréal, 31 oct. 2012.
- Da Sylva, L. & A. Laplante. 2012. “Enjeux actuels des bibliothèques numériques”, Dans le cadre du colloque *Bibliothèques numériques : au carrefour des disciplines et des institutions*, 80e congrès de l’ACFAS, 10 mai 2012.
- Drouin, P. 2013. “Texto4Science”, In *XIIIe Symposium du Conseil fédéral de terminologie*, Gatineau, Canada, conférencier principal.
- Drouin, P. 2012. Participation à la table ronde “Twittérature” du *Premier festival international de Twittérature*, Québec.
- Guilbault, C. & P. Drouin 2012. “Emprunts lexicaux dans un corpus de textos français au Canada.” In *Les français d’ici : Acadie, Québec, Ontario, Ouest canadien...*, 13-15 juin, Sherbrooke, Canada.
- Kalinichenko, T. 2013 “Annotation des noms dans le dictionnaire fondamental de l’environnement DiCoEnviro”, Séminaire OLST-RALI, 6 février 2013.
- Kalinichenko, T. 2013 “Explicitation dans le corpus spécialisé de l’environnement: analyse des procédés dans les traductions anglais-français.” Communication présentée au colloque étudiant *Courants actuels en terminologie, lexicologie et technologies*. Université d’Ottawa. Ottawa, 3 avril 2013.
- L’Homme, M.C. 2012. “Le dictionnaire numérique : un seul objet, des perspectives multiples sur les mots”, Quatrième journée québécoise des dictionnaires, 4 octobre 2012.

- L'Homme, M.C. 2012. "Le verbe terminologique : un portrait de travaux récents", Séminaires OLST-RALI, 27 juin 2012.
- Pimentel, J. 2012. "Sélection de cadres sémantiques pour l'enseignement des langues de spécialité", Séminaires OLST-RALI, Université de Montréal, 10 octobre 2012.
- San Martín, A. 2013. "Towards the representation of multidimensionality in terminological definitions", Séminaires OLST-RALI. Université de Montréal, 24 avril 2013.
- Tremblay, O. & D. Anctil, 2012. "Au cœur du verbe : la structure sémantico-syntaxique. Quelques pistes didactiques." Communication présentée au colloque *Le complexe du verbe (groupe Episteverb)*. IUFM de Lyon, 30 et 31 mai 2012.
- Tremblay, O. & D. Anctil. 2012. "Le sens et la syntaxe au cœur du verbe : pistes pour l'analyse de la phrase.", Communication présentée dans le cadre du *25e Congrès pédagogique de l'Association québécoise des enseignantes et des enseignants du primaire (AQEP)*. Montréal, 5 au 7 décembre 2012.

## 6.5 Autres

- Camirand, G. 2012. "Practical aspects of the description of terms: contexts, actantial structure and lexical relationships", In *Kernerman Dictionary News* 20, pp. 12-14.
- Demers, M.C. 2012. "Using a specialized resource to enrich a general language dictionary", In *Kernerman Dictionary News* 20, pp. 8-12.
- DesGroseilliers, S. 2012. "Kernerman English=French Learner's Dictionary: Adapting the translation from European French to Canadian/Québec French." In *Kernerman Dictionary News* 20, pp. 15-20.
- Drouin, P. 2012. "Book review : Hirsh, david. 2010. Academic Vocabulary in Context. (linguistic insights 118. studies in language and communication." In Bern: Peter lang. *Terminology*, 18(2). pp. 291–293.
- El Kassas, Dina. (en cours) *Guide d'annotation sémantico-syntaxique pour l'annotation d'un corpus parallèle français-arabe*. Université de Minya. Egypte.
- Francoeur, Aline 2012. Participation à la table-ronde "Le français sur la Toile" du *Forum mondial de la langue française*. Québec, 5 juillet 2012.

- L'Homme, M.C. 2012. "Compiling specialized dictionaries differently. A brief overview of terminological projects at the Observatoire de linguistique Sens-Texte (OLST)", In *Kernerman Dictionary News* 20, pp. 2-7.
- Robichaud, B. 2012. *Interrogation des annotations des DiCoInfo, DiCoEnviro et JuriDiCo*. Site Web : <http://olst.ling.umontreal.ca/dicoinfo/annotations/>
- Robichaud, B. 2012. *Lexitrans : interface de recherche en ligne du Lexique scientifique transdisciplinaire*. Site Web : <http://olst.ling.umontreal.ca/lexitrans/>
- Robichaud, B. 2012. "*Slicer*", *une interface d'interrogation des textos du projet Text4Science*. Site Web : <http://olst.ling.umontreal.ca/~texto4sc/sms/slicer.php>